**Ane López**

**TRADUCTORA Y LOCALIZADORA FREELANCE**

**EN, FR, ES, EU > ES, EU**

**Fecha de nacimiento: 06/07/1989**

**Localidad: Barakaldo (Vizcaya)**

**Correo electrónico:** [anelopz@gmail.com](mailto:anelopz@gmail.com) **Teléfono:** 690385833

**LinkedIn:** [www.linkedin.com/in/anelopez](http://www.linkedin.com/in/anelopez) **Skype:** Anelopdiez

**Blog:** [www.itzulinguruka.blogspot.com.es](http://www.itzulinguruka.blogspot.com.es)

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 jun. | **Máster *Tradumàtica: traducció y localització*.** UAB.  Localización de software y páginas web. Gestión de formatos.  Localización de videojuegos. Gestión de proyectos.  Postedición. *Testing*.  **Proyecto de fin de máster:** localización del software OJS al español. |
| 1. jun. | **Licenciada en Traducción e interpretación**. UPV/EHU.  Euskera (A) , inglés (B) y francés (C) |

**EXPERIENCIA**

|  |  |
| --- | --- |
| Act. | **Traductora freelance (EN/FR/ES/EU>EU/ES).** |
| 2011 nov. - act. | **Revista 452ºF.** UAB, Cerdanyola del Valles.  **Traductora, correctora y revisora** (ES>EU) de artículos sobre teoría literaria. |
| 2011 nov. - jul. | **iDISC Information Technologies. Olesa de Monserrat.**  **Prácticas de traductora y localizadora (EN>EU/ES).**  **Localización de software, ayuda en línea y material complementario.**  ***Testing* de software y páginas web.**  **Creación de registros de errores y *bugfixing.***  **Creación de glosarios.** |
| 2010 nov. – 2011 sept. | **Zador Spain. Vitoria-Gasteiz.**  **Traductora, correctora y revisora (ES/EN/FR>EU/ES).**  **Traducción de textos de diversos temas y creación de glosarios.**  **Contratación tras 300 horas de prácticas.** |
| 2011 en. - jun. | **Zador Spain. Vitoria-Gasteiz.**  **Profesora de euskera a particulares y grupos pequeños.**  **Clases de lengua general y de conversación a niveles medio y alto.** |
| 2010 nov. | **42. edición del Certamen Coral de Tolosa. Zarautz-Tolosa.**  **Intérprete de liaison (FR > EU/ES) de un coro francés.**  **Acompañar a los integrantes del coro en sus compromisos diarios y asegurar su cumplimiento.** |

**CURSOS Y SEMINARIOS**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 mzo. | Fun For All: International Conference on Video Game and Virtual World Translation and Accessibility. UAB. Barcelona. 20 horas. |
| 2011 jul. | Excellence in Basque Studies – Curso para aprender a enseñar euskera en universidades extranjeras. Cursos de verano de la UPV/EHU – Instituto Etxepare. San Sebastián. 20 horas. |
| 2011 my. | Curso «La traducción institucional en la era de la globalización, la inmigración y el mestizaje». UPV. Vitoria-Gasteiz. 20 horas. |
| 2010 sept. | Seminario «Hizkuntzen kudeaketa mundu global batean (La gestión de las lenguas en el mundo globalizado)». Cursos de verano de la UPV. San Sebastián. 30 horas. |

**CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS**

**Programas de traducción asistida**

**Trados**

**TagEditor**

**SDLX**

**Wordfast**

**MemoQ**

**Across**

**Déjà Vu**

**Idiom 9**

**Trans. Workbench**

**Catalyst**

**LocStudio**

**OmegaT**

**Trans. Leaf**

**Ofimática**

**Word, Excel, PowerPoint**

**Programas de gestión de terminología**

**Termstar, Multiterm**

**Programas de subtitulación**

**Subtitle Workshop, Subtitulam**

**Programas de maquetación**

**Indesign (CS4/CS5), Photosoft, Gimp, Picassa**

**Programas de gestión de páginas web**

**Dreamweaver, Joomla**

**Programas de control de calidad**

**Linguistic Toolbox, PQAC, Apsic Xbench**